

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 86 (1959)  
**Heft:** 5

**Artikel:** Nuit de Sylvestre ! : La Forcla/Evolène  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231353>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Nuit de Sylvestre!

La Forcla/ Evolène

*Bon zo è bon an!... Lo pot!*

— *Lo pot è lo zingot!*

Lī prīmyè kī chavè lo zo d'ôou bon an ya druêt d'impoja oun' èminda à ché kī ché lâchè chorèprindè. Oun pot yè pa dè trua po byèin koumèinchyè l'an.

D'ôou têng kè lī dô koupéri, ôou lè davouè koumérè, — ché fan ouna bonna zoutayī, yèn vīn oun trejyemo, kī forchè la nota, impoujè lo zingot.

Oou celi, — ôou mi chovèn in la pīnta — oun gôgnyè, ric è bèc, chīncha mi ché choveni kī ya gagna ôou perdouk, è tsi-koun payè chun èhot.

Lī nêt dè Tsalindè l'è virtablamèn ouna fédha dè famīlyī. Lī Sylvestre, — po dhlôou kī la fan, — lè mi fédha dè sossieté.

Lo mi kī yè zèn, yè dè tot organīja dhlo mouman.

Oun vyazo, — yarè proc dè chèn chochantè-sin k-an, — m'avan mèt in pinchyon por oun tè-rmèt, é oun pré parèn kī yavéc oun bon seli.

Oou nêt, volontchyè ch'amènavon dè dhloou kī yavan travalya defoura, pè lo fréç : in la zôou, éy rotsè, in la récha, dè mètrè griglyo kī refoujavon pa lo grobo trava, ni oun bon véyro, ni oun bon mouê.

Ché trova kè lo nêt dè la Sin-Sylvestre ch'iran rêmacha mi nombrôc kè dè co-dhuma.

« Kīnta pi'tikta bolôstra pourran-no no j'ofri po fruni l'an, koumè ché déc intrè bon j-amic ? »

... Ché cho arèdha chur oun zingot et oun bon véyro dhlo pot.

Ma nyou ya igdha ôtorīja d'ala vougnyé pé lo tsernilyon dè famīlyī.

Yan dessida dè l'atsèta é lo berjyè Méydhri.

Dè zingot yèn a pa volouc vindrè. Chon torna ato dè belè j-èfâlè dè faya.

Malerôjamèn, lī stê l'irè pa pyè flo-riçtī : pa moyèing dè reghīlyona.

Yan dessida dè la rudhi, dè la copa pè pític mouêch, po kè lī kouijikchè mi a kouéctī.

A méjyon, l'éy avéc dè chyô ; oun portè oun mètrè triko dè bourro.

Dô ché mèton a para lè pômè, è tre, a tsapla la tsê.

Lôou j-èssapavè dè mètrè in botsī ouna lèssèta mi echuictī è d'oubla lo platê.

« Hé ! Di ! Yè divèindro, ouéc ! Tank'a myèing-nêt, t'aré la pachyèinsī d'atèndrè.

— Porkè lo mè dirè ? Tu m'impoujè ouna दौरa pènètèinsi ! »

A méjyon, l'éy chonavè bon. Lī carna kouijéc a merveille. L'irè presta rêinkè trua victo. Coumè férè ?

Lī koujīni dīt a choun chīcon chyef, kī tīgnèc lo foua dèjo lè pomè :

« Fé-lè chalyi vèrà la luna, d'ôou tēin kī y'arèinzo lo relozo. Tu mè dèssèleré pa. »

Lī luna l'avéc lo plu byô rou !

Lī tipe avansè lè j-avouīlyè d'ôou relozo justo por avéy lo tēin dè chervi dèvan lè dojyôourè.

Nyoun avéc dè modhra : lī farsèta la zuīya a pik.

Yarouvè myèing-nêt : yè l'ôoura dè chervi. A tabla !

Tsikoun, a par dè choun trintchyôou, mè chou koukté dè pochyī.

Yèn a oun kī ya pa dè fortsèta : èm-plièrè dhle d'Adan.

Yarouvè l'ôla ôou méytēin dè la tabla, pejant'è bôlyarda.

... Dè cric è dè rikcs !

... Yè prôk dè bon mīnyè : dréc proc gra por oun pītīc estomac.

Dhlôou gro tipe chē chon rēgalīja. Por oun vyazo, yan pa koumēinchya l'an a zoung.

... En an fé dè kountè : dè chic, dè l'âtrī déy mōch, déy j-omo foch, déy chonalyè dè bêtigjetè po rigrè : ouna gran vèlya.

... Oou mouman d'ôou café, yèn a oun kī propoujè lo ving tsās. Ma lī mêtèrè dè méyjon bé pou de thé : ya ni chocro ni canèla.

L'invidôc d'ôou ving tsās chourtè, è tournè d'y lo martchyan Tsevri ato ouna grōcha papīrayī dè chocro candi.

## Izërâblhō...!

I vyâdo d'Izërâblhō sè trûvè ènô söü Réda, damoun ché ghyûre prêvôndè dè Fàra. Pouèi lhi'âa ènô, oun passe pèr ôna vaïe rapassouà for to-donkyoon mèinâie öü rokyè. Y vyâdo lhè drèi. Oun déth, aréi kyô-n'è ôblhedjâ d'èi ferrâ è dzenélhe è d'èi pēndoâ oun kor-bèingn' an kàvoûa, por dére ky'ê kokon rôbatèssan pa bà-ën Fàra.

Eï lhya en Vyà a po pri dou çlhën-çlhīnkanta fouà. Ché döü Plhan, lhan mèth' èiz Izërâblhin a sorbaçlhe de Bèdjui. È mèizon son èn pyèra di èin-sandie dè l'an vouétantchoun. Pri döü vyâdo èi lhya pari bouingn' dè gréeni è youn moui dè râkar po blhâ.

Préskyé toth'i bīngn' soua kômôna, lhè ounkor èn tsan. Ona grōssa porchon dèi prâ son söü Nhèinda è söü Réda. I bordzézéi lha dè mountanie, dè dzèöü è dè kômoun por'âa èn tsan è bètchüé-réi.

È Bèdjui i mīnon ôna vyà distra péiniblhâ. I fô for toth, tsaréyié o fèingn', o blhâ, o fëmyé so raté. È mèinhâ lh' aprènzon à portha o dzèrlo di kyè van mēmo. È fëmaï, di kyè son màryé, itzandzon d'abor dè myota : fô kyè travalhyèssan kôm'è z'omo.

« Anét, dī lī Jyuan, lè bonnè tsôjè ch' akoulyon l'ouna chou l'atra. Apré la chôcha bonna grâcha kī akoumpagnèvè lè j-èfaletè, êinco ch'adouchyè lo gariot ato dè chocro candi ! »

Stôus, ch'èin chyôu dè pa veni poitri-naires.

E l'atrī rēfon :

*Mô j-amic, po koumēinchyè l'an,*

*Lī chocro rochet chocr' atan*

*Kè lī melyôou chocro blan.*

Lī deri in vya  
dè dhla S-Sylvestre,

*Lī Tônyo.*

## Isérables...!

*Le village d'Isérables se trouve au-dessus de Riddes, en haut des gorges profondes de la Fare. Pour y monter, on passe par un chemin caillouteux, presque tout du long miné dans le roc. Le village est déclive. Aussi dit-on qu'il faut y ferrer les poules et leur pendre un panier à la queue, pour que les œufs ne roulent pas en bas dans la Fare.*

*Il y a au village à peu près deux cent cinquante feux. Ceux du Plan de la Plaine, ont donné aux Iserablins le sobriquet de « Bedjui ». Les maisons sont en pierre depuis l'incendie de 1881. Près du village, il y a aussi beaucoup de greniers et un grand nombre de raccars pour le blé.*

*Presque tout « le bien » (la terre) de la commune est encore en champs. Une grosse portion des prés sont sur Nendaz ou sur Riddes. La bourgeoisie a des montagnes, des forêts et des communs pour mettre en champ le petit bétail.*

*Les « Bedjui » mènent une vie très pénible. Il faut presque tout transporter à dos, le foin, le blé, le fumier. Les enfants apprennent à porter la hotte dès qu'ils marchent. Les femmes, dès qu'elles sont mariées, changent bientôt de mine : il faut qu'elles travaillent comme les hommes.*